¿Y TÚ DE QUIÉN ERES?: LA CONSTRUCCIÓN AUTOBIOGRÁFICA A PARTIR DE LA INTEGRACIÓN DE POEMA, CANCIÓN Y CÓMIC EN EL AULA DE *E/LE*

Mª de los Llanos García Medina
Universidad del Algarve
E.S. "Pinheiro e Rosa"

RESUMEN: Con este taller pretendemos presentar una propuesta didáctica que integre poesía, canción y cómic en el aula de E/LE. El tema que vertebrará la relación entre los tres tipos de texto es la autobiografía. Esta se abordará desde dos perspectivas, según los textos utilizados: la primera hará hincapié en las normas y prohibiciones impuestas por la familia y la escuela en la infancia y juventud, mientras que la segunda se centrará más en los recuerdos de vivencias. En ambos casos, realizaremos actividades que integran las cuatro destrezas para presentar contenidos gramaticales, léxicos, comunicativos y culturales**.** El objetivo final es que los alumnos recreen su propia biografía tomando como punto de partida las actividades realizadas a lo largo de las sesiones.

INTRODUCCIÓN

La poesía, la canción y el cómic constituyen textos que suponen un enriquecedor *input* lingüístico y cultural para el aprendizaje de una lengua extranjera, por lo que nos parece acertado integrarlos conjuntamente en el aula de E/LE. Por su parte, la elección de la autobiografía como hilo conductor de los tres tipos de texto responde a una mera cuestión de interés y frecuencia de uso: en el día a día, cada vez que contamos lo que nos ha ocurrido últimamente, un viaje, una anécdota, etc., estamos hablando de nosotros mismos, creando así paulatinamente y sin ser demasiado conscientes, nuestra

autobiografía. Por esa cotidianeidad hemos querido abrir el título del taller con la popular pregunta *¿y tú de quién eres?,* que nos remite directamente a nuestra familia, a nuestro pueblo, a nuestras raíces, en definitiva, a nuestra biografía.

Desde un punto de vista didáctico hemos dividido el tratamiento del tema autobiográfico desde el ámbito de las normas y las prohibiciones, por un lado, y de las vivencias personales, por otro. En el primer caso se trabajarán y compararán los poemas *Biografía*, de Gabriel Celaya y la versión cantada por Paco Ibáñez del poema *Me lo decía mi abuelito*, de José Agustín Goytisolo, así como varias tiras de Mafalda en la que ésta rebate las opiniones y órdenes de sus padres y de la escuela, respectivamente. En el segundo nos centraremos en las canciones *Biografía* y *2000 recuerdos*, de Pedro Guerra y *Soy*, de Luis Pastor. A partir de estos textos realizaremos actividades que integran las cuatro destrezas (que indicaremos oportunamente cos sus siglas: C.O, C.E, E.O y E.E) para consolidar contenidos gramaticales (Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Imperativo afirmativo y negativo, perífrasis de obligación), léxicos (léxico relacionado con la educación, juegos, infancia, etc.), comunicativos (expresar prohibición y opinión, hablar del pasado, comparar) y culturales (diferencias educativas generacionales en España y comparación con otros países, referencias culturales e históricas de nuestro país y la emigración.

Siendo éste un taller práctico hemos diseñado las actividades tal y como podrían ser presentadas en el aula. Por otra parte, y por razones de espacio, no se podrá incluir otras viñetas de Mafalda ni la explotación detallada de la canción *Biografía*. Por último, la mayoría de las actividades han sido creadas para un nivel B1, si bien son susceptibles de ser adaptadas a niveles más altos.

1. AUTOBIOGRAFÍA (NORMAS, PROHIBICIONES)

A partir del siguiente poema se realizarán una serie de actividades que exponemos a continuación.

1.1 Biografía (Gabriel Celaya)

No cojas la cuchara con la mano izquierda.
No pongas los codos en la mesa.
Habla mientras comes.
Dobla bien la servilleta.
Eso, para empezar**.**
Extraiga la raíz cuadrada de tres mil trescientos trece.
¿Donde está Tanganika? ¿En qué año nació Cervantes? ¿Cuándo murió Colón?
Le pondré un cero en conducta si habla con su compañero.

Eso, para seguir.
¿Le parece a usted correcto que un ingeniero haga versos?
La cultura es un adorno y el negocio es el negocio.
Si sigues con esa chica te cerraremos las puertas. Cásate con ella.
Eso, para vivir**.**
No seas tan loco. Sé educado. Sé correcto.
No bebas. Fuma. No tosas. No respires.
¡Ay, si, no respirar! Dar el no a todos los nos.
Y descansar: morir.

1.1.1. Se divide la clase en grupos de 3 o 4 alumnos y se distribuye cada una de las estrofas, a las que se le habrá suprimido el último verso, a cada grupo. (Si existen más grupos que estrofas, éstas se repiten, de manera que más de un grupo puede tener la misma estrofa). Cada grupo ha de responder a las siguientes preguntas: ¿Quién dice las frases? (los padres, los profesores), ¿A quién van dirigidas? (al niño, al joven, al adulto),¿Cómo son dichas? (imperativo afirmativo y negativo, futuro)

1.1.2. Cada una de las estrofas tiene carácter prohibitivo. Sin embargo, hay un verso en tres de ellas que desentona, que es contradictorio con el resto, que provoca "rebelión". Los alumnos han de buscarlos. (*Habla mientras comes*, *Cásate con ella*, *fuma)*

1.1.3. Cada grupo lee su estrofa en alto y entre todos las ordenan justificadamente, tras lo cual se añadirán los últimos versos de cada una. A continuación responderán a las preguntas:"¿Crees que cada estrofa corresponde a una etapa de la vida?¿A cuál?" (infancia, juventud, vida adulta)

1.1.4. Los alumnos elaboran, individualmente, una lista de órdenes y prohibiciones que les daban en casa y en la escuela. Se hace una puesta en común para ver si hay coincidencias y para ver cuáles se repiten con más frecuencia.

1.1.5. Dan su opinión sobre lo que quiere decir en el poema la expresión "el negocio es el negocio". Realizan la actividad anterior, con las, a su entender, obligaciones de la vida adulta, utilizando la construcción *deber+inf. y tener que+inf*.

1.1.6. Probablemente conocen quiénes fueron Colón y Cervantes, si no, sería un buen momento para explicarlo y para preguntarles qué escritor y personaje histórico de importancia equivalente destacan en sus respectivos países. También podrían escribir una lista de tres o cuatro preguntas culturales típicas que aparecían en sus años escolares.

1.1.7. Por último, se comenta la justificación del título: "Biografía" (que no se habrá mostrado hasta ese momento) mediante preguntas guiadas (¿Crees que el título es el adecuado o lo cambiarías por otro? ¿Cuál?) y sobre el mensaje del poema: (¿Crees que es una "biografía" optimista o pesimista?")

1.1.8. Los alumnos elaboran una lista de mandatos y prohibiciones que recibían de pequeños a partir de las siguientes fotografías utilizando el imperativo en su forma afirmativa y negativa. (En el recuadro de abajo encontrarán algunos infinitivos orientativos, pero en ningún caso exclusivos).


b.



d.

e.



g.

h.



j.

k.



m.

n.


estudiar abrigarse comer(2) beber lavarse llorar hacer(2) llegar gritar reñir ordenar dormirse

1.2. A continuación presentamos el poema de Goytisolo *Me lo decía mi abuelito*, al que le faltan algunas palabras. Los alumnos, en parejas, completarán los huecos teniendo en cuenta el sentido del texto. Como ayuda tendrán la primera letra de cada palabra.

1.2.1 Escuchan la versión cantada de este poema por Paco Ibáñez y comprueban sus resultados.

1.2.2. Explica el significado de las palabras señaladas en negrita según el contexto. Consulta el diccionario para verificar tus respuestas.

Me lo decía mi abuelito
(José Agustín Goytisolo)

Me lo decía mi abuelito,
Me lo decía mi p_____
Me lo dijeron m_____ veces
Y lo o_____ muchas más:
"Trabaja, niño, no p_____ que sin d_____ vivirás,
Junta el e_____ y el ahorro, ábrete paso.
Ya verás cómo la vida te *depara* b_____ momentos,
Te alzarás sobre los p_____ y *mezquinos*
Que no han sabido *descollar***.**
Me lo decía mi abuelito,
me lo decía mi p_____,
me lo dijeron m_____ veces
y lo o_____ muchas más:
"La vida es l_____ *despiadada***,**
n_____ te ayuda así no más,
y si tú solo no adelantas
te irán dejando a_____ , a_____.
Anda muchacho, d_____ duro,
la t_____ toda, el sol y el mar
son para aquellos que han sabido
s_____ sobre los demás."

1.2.3. En estas viñetas Mafalda y sus amigos a veces se rebelan contra el mundo de los adultos. Los alumnos las leerán y elaborarán una lista de normas y prohibiciones que estos personajes harían a sus padres y profesores. A continuación realizarán otra con las obligaciones que ellos mismos dedicarían en su vida real. (E.E)



2. AUTOBIOGRAFÍA (VIVENCIAS, LUGARES, JUEGOS,…)

Ahora cambiamos de registro y nos centramos en los recuerdos de infancia y de vivencias.

2.1. Los estudiantes comienzan viendo sin sonido un vídeo realizado a partir de la canción *Soy*, de Luis Pastor. (http://canciondeautorenespanol.blogspot.com/search/label/Luis%20Pastor) mientras anotan los elementos e imágenes que más les llamen la atención. Seguidamente, en parejas, comentarán qué les ha sugerido el vídeo. El profesor podrá guiar la conversación haciendo preguntas sobre el tema de la canción o el lugar donde transcurre. (E.O.).

2.1.1. A continuación se les proporciona la letra de la canción. Observarán que al lado de cada uno de los huecos se dan tres palabras, pero sólo una es la acertada. En parejas, tendrán que subrayar la opción correcta según su opinión. (C.E). Esta actividad activa tanto el uso de sinónimos y de campos léxicos así como la sensibilidad hacia la rima –que tradicionalmente está asociada únicamente a la poesía– de la canción.

Soy un *(rayo/ trueno/ ciclón)*
nacido del *(vuelo/grito/ agua)*
feliz *(planeta/ satélite /meteorito)*
de alguna explosión.
Soy la unión
de dos *(personas/ cuerpos/ seres)* celestes,
mi madre y mi padre
en el *(ojo/ brazo/ pensamiento)* de Dios.

Vine al mundo
con la sementera,
el *(cereal/ vino/ trigo)* en la era,
el fruto en la *(tierra/flor/ planta)*
(arrancado/ nacido/ salido) del surco del huerto,
tomate, *(calabaza/ pimiento/ berenjena)*
patata y *(sandía/ melón/ naranja)*

Soy un viejo
(escritorio/ pupitre/ cuadro) de escuela,
pizarra, *(lápiz/ tintero/ tiza)*
cartera y *(enciclopedia/ catón/diccionario*).
Yo también
comí queso (*azul/ amarillo/ curado)*
bebí leche (de vaca/ en polvo/ desnatada)
y *(recité/canté/escribí)* el "Cara al sol".

Soy el cuerpo
(sagrado/ bendecido/ alabado) de Cristo,
rosario, novena,
pecado y *(absolución/ penitencia/perdón)*
Soy un *(vacío/pobre/lleno)*
corral de *(gallinas /vacas/ cerdos)*
castaño y *(roble/ alcornoque/ encina)*
(oveja/ cabra/ vaca) y pastor.

(Estribillo):
Soy lo que *(hemos sido/ fuimos/ habíamos sido)* ayer,
soy lo que *(estará/ será / está)* por venir,
soy un deseo de *(locura/ ternura/ hermosura)*
un canto de *(luna/ alegría / cuna)*
soy parte de ti.

Un marinero sin *(vela/ mar/ barca)*
un extremeño en *(Barcelona/ Bilbao/ Madrid)*
un árbol de Berzocana,
la flor de *(azahar/ lirio/ jara)*
de tu *(jardín/ huerto/prado)*

Soy un *(frágil/ leve/ suave)*
(soplo/murmullo/susurro)
del *(aire/ viento/ sol)*
(beso/caricia/abrazo) del tiempo,
diciéndome adiós.
Soy *(memoria/ recuerdo/ historia)*
de un largo viaje,
familia *(inmigrante/ emigrante/ viajante)*
a una vida mejor.

Soy *(nostalgia/ memoria/ estela)*
de un *(año/ tiempo/cine)* de barrio,
ciudad de extrarradio
de lata y *(piedra/cartón/ ladrillo)*.
Soy un *(beso/ poema/ verso)*
lanzado al *(pasado/ futuro/ presente)*
(sueño/proyecto/ plan) seguro,
(violín/guitarra/piano) y canción.

(Estribillo)

2.1.2. Es el momento de escuchar la canción para comprobar las respuestas. Después se hará una puesta en común sobre los temas presentes en la canción (educación, infancia, emigración).

2.2. Como hemos visto, uno de los temas de la canción es la *emigración*. Como actividad de extensión, se visionará un fragmento de aproximadamente ocho minutos del programa *Ecos*: "Emigrantes: Entre dos tierras" (1) (http://www.youtube.com/watch?v=uo3aM6waR0U). Lo consideramos interesante para el alumno porque muestra la emigración desde varias perspectivas: la del emigrante retornado a su región de origen; la del no retornado y la del inmigrante extranjero.

2.2.1 Antes de ver un breve fragmento escogido, se leerán con atención las siguientes preguntas y después del visionado, se señalará la respuesta correcta a cada una de ellas: (C.O.)

2.2.1.1 De acuerdo con el estudio realizado, ochocientos mil extremeños emigraron entre:

a) 1950 y 1975

b) 1960 y 1975

c) 1950 y 1965

2.1.1.2. Según Toni Carmona, una de las ventajas de la emigración es:

a) que se puede enviar dinero a la familia

b) la mejora laboral que supone

c) el gran aprendizaje que conlleva

2.2.1.3. De acuerdo con las encuestas, los extremeños se ven a sí mismos como:

a) buena gente, introvertidos y amantes de su tierra

b) buena gente, extrovertidos y egoístas

c) generosos, extrovertidos e inseguros

2.2.1.4. Heliana Sánchez llegó a Extremadura:

a) en 1991

b) en 1993

c) hace dieciséis años

2.2.2. Después de volver a escuchar el programa los alumnos responderán a las cuestiones:

a) Según Julio Domínguez, ¿cuál es la diferencia entre los emigrantes de los años 60 y los de ahora?

b) Señala dos de las causas principales de la emigración extremeña.

c) Define qué es el "retorno temporal".

d) ¿Por qué cree José Méndez que los emigrantes generalmente no regresan a su tierra de origen?

2.2.3. Es el momento de realizar una breve puesta en común sobre la emigración en la que los alumnos podría analizar cómo España ha pasado de ser país de emigrantes a ser receptor de inmigrantes y compararlo con la situación de sus países. Asimismo, se podría comentar en qué medida la crisis económica actual está afectando a las olas de migraciones internacionales. (E.O.)

2.3. La *educación* de la posguerra es otra de las referencias que aparecen en la canción de Luis Pastor, y que sirve para activar la competencia cultural del alumno. Para ello leerán el siguiente texto relacionado con la enseñanza de esa época. (C.E;C.C.)

> […] Los niños y jóvenes de la posguerra tuvieron que crecer así, inevitablemente, en la más completa *autarquía*. Dentro, sí, de los temibles efectos de la autarquía económica, también política; pero, sobre todo, inmersos en una cabal autarquía intelectual e ideológica. Véase si no lo que tenían que hacer tras el cotidiano desayuno:
>
> Comenzaban la mañana con el acto de izar la "*enseña* de la Patria" y, brazo en alto e impasible el *ademán*, con el canto simultáneo de algunas de las versiones autorizadas del himno nacional […]; canto que era seguido de otros igualmente patrioteros y militaristas, ora de Falange (era inevitable el "Cara al sol" o el "Montañas nevadas"), ora de la Legión. Al entrar en clase saludaban con el "Ave María", entonaban cánticos religiosos y, al mediodía, rezaban el "Ángelus". Recibían sus lecciones, en clases presididas por el Crucifijo flanqueado por los severos retratos de Franco y José Antonio, con los métodos y contenidos nacionalcatólicos. Obligatoriamente, todos los días tenían que hacer un ejercicio escrito e ilustrado sobre un tema religioso, patriótico o cívico. Para los niños, por expresa disposición legal, todo debía recordarles la milicia; a las niñas, todo el ambiente les había de llevar a la "femineidad más *rotunda*, con labores y enseñanzas apropiadas al hogar". Cuando en la lección de geometría se trataba de enseñarles el círculo, éste se representaba con una escuadra de "Flechas y Pelayos"; en la lección de gramática, los nombres propios, singular y plural, sujeto, verbo y predicado, se aprendían a partir de edificantes textos relativos a gloriosos hechos de la Cruzada o de la historia imperial de España, "unidad de destino en lo universal", reforzados con las ilustraciones más llamativas. […]
>
> Algunas tardes, e *ineludiblemente* los sábados, asistían a la lectura de los Evangelios y, en ocasiones, a las prácticas catequísticas o apostólicas de la Santa Infancia o del Apostolado de la Oración, Escolanías o *Acolitados*, además de realizar el estudio de la historia sagrada y del catecismo, así como el rezo del santo Rosario. […] Así era, puedo afirmarlo. Y tanto más rígida y exactamente cuanto más cerca de 1939 nos situemos. Pero que conste que gran parte de estos ritos y toda esta retórica […] recuerdo que los sufrí, como muchos españolitos, todavía allá por finales de los años cincuenta y principios de los sesenta. Pero, afortunadamente, un pueblo *menesteroso*, aunque sea sometido y *abrumado* por tanta palabrería, sabe preservar su conciencia de las cosas por puro sentido común o por mero instinto de supervivencia ante la realidad. Recuerdo que en mi pueblo, como en tantos otros de España, aquellas historias *poca mella hacían* en unos niños que, ateridos de frío, miraban con envidia a los compañeros que habían tenido la precaución de llevarse bajo el duro banco escolar las brasas recogidas en lo que antes habían sido grandes latas de conserva, brasas generosamente donadas por el panadero al pasar por el horno de la esquina. Niños que de vez en cuando esperaban con ansiedad el trozo de queso amarillo y cremoso "de los americanos" repartido en algunas tardes en la escuela, o la hora en que "el Julián", el hijo del

> maestro, depositaba unas cucharadas de leche en polvo en el gastado jarrito de porcelana o de plástico que casi todos llevábamos diariamente a clase (así que, cuando el maestro preguntó una vez qué animal nos daba leche, todos contestamos muy ufanos que "el Julián, don Baldomero").
>
> Texto extraído de *El florido pensil*, de Andrés Sopeña Monsalve, pp.14-17)

2.3.1. En una primera lectura, los alumnos tendrán que relacionar las palabras y expresiones señaladas en el texto con su definición:

1. autarquía 2.enseña 3.ademán 4.rotundo 5.ineludiblemente 6.acólito 7.menesteroso 8.abrumar 9.hacer mella

a) Movimiento o actitud con que se manifiesta un sentimiento.
b) Causar grave molestia.
c) Que no se puede evitar.
d) Necesitado, que carece de una o más cosas.
e) Insignia, estandarte, bandera.
f) Causar en uno efecto la represión, el consejo o la súplica.
g) Poder para gobernarse a sí mismo.
h) Ministro de la Iglesia que había recibido la superior de las cuatro órdenes menores, hoy suprimida. Monaguillo.
i) Completo, preciso y terminante.

2.3.2. Después del ejercicio anterior, se dividirá la clase en parejas o pequeños grupos y cada uno de ellos tendrá que investigar qué eran uno de los siguientes nombres: *Flechas y Pelayos, Cara al sol, la Falange*, *las Cruzadas y las Escolanías*; y explicarlo seguidamente al resto de la clase. Asimismo, deberán buscar cuáles de esos elementos y conceptos aparecen también en la canción anterior y, por último, se podría hablar brevemente sobre las diferencias entre la educación de antes y de ahora en España y comparar la situación con la de sus respectivos países. (C.C, E.O). Esta última actividad será útil para consolidar el uso del Pretérito Imperfecto en contraste con el Presente de Indicativo.

2.4. Siguiendo en la perspectiva autobiográfico de los recuerdos de vivencias, pasamos a trabajar la canción *Biografía*, de Pedro Guerra. Los alumnos tendrán que rellenar los huecos con la forma verbal de la 1ª p.s. del Pretérito Indefinido a partir de los infinitivos del recuadro. A continuación, tendrán que ordenar las estrofas y verificarán sus resultados tras escuchar la canción. (C.E, C.O.)

Llegar(2) cantar(8) querer irse saber llorar(4) ir tener

2.4.1. En la canción se menciona que el cantante lloró en su primer día de escuela. Este comentario nos sirve de pretexto para que el alumno hable de sus recuerdos (¿alegres o tristes?) de su primer día de colegio. Aquí también podríamos mostrar varias tiras de Mafalda con reacciones diferentes (positivas y negativas) a su primer día de clase. (E.O y/o E.E)

2.5. Continuamos recordando *la infancia* y de la escuela pasamos los juegos. Tras escuchar la canción *2000 recuerdos*, del cantante anterior, los alumnos intentan deducir la edad que tenía el protagonista en esa época y comentan el tono de sus recuerdos.

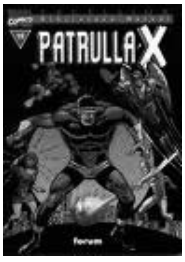
2.5.1 En la canción se mencionan varios juegos, golosinas, juguetes y un programa de televisión. Los estudiantes tienen que encontrar la correspondencia entre los dibujos y los nombres teniendo en cuenta que entre estos últimos hay tres intrusos.

1. 
2. 
3. 
4. 

5. 
6. 

7. 

8. 

9. 

Gustavo patrulla X comba chicle polo aro estampas regaliz flipper palotes rombos peonza

2.5.2. En este punto los alumnos hablan de su infancia, de sus juguetes, etc., y los comparan con los de la canción. (E.O)

2.6. Actividad final. Los alumnos redactan su autobiografía con la posibilidad de varias opciones: siguiendo el esquema de la canción Soy; escribiendo una "falsa" autobiografía (en la que deberán introducir tres o cuatro datos falsos que los demás tendrán que adivinar), escribir únicamente sobre su infancia o llegar hasta el momento actual o, por último, redactarla de forma libre.

3. CONCLUSIÓN

Nuestra experiencia hasta ahora ha demostrado que trabajar la creación autobiográfica es altamente motivadora para el alumno puesto que entronca de lleno con un contexto muy conocido para él: su propia realidad, su propia historia. Con este taller hemos querido mostrar una serie de propuestas didácticas útiles en este sentido. No obstante, antes de terminar, nos gustaría puntualizar que no es necesario presentar esta secuencia de actividades en un bloque único e indivisible, ya que podrían resultar repetitivas para el alumno(por ejemplo, escuchar dos canciones muy seguidas del mismo cantautor podría llegar a resultar cansado y aburrido). Hemos querido trazar una línea abierta y flexible a la adaptación en cada caso y al buen criterio del docente.

BIBLIOGRAFÍA

Quino (1997): *Todo Mafalda*, Argentina: Ciudad de la Flor.

Sopeña Monsalve, A. (1995): *El florido pensil*, Madrid: Editorial Crítica.

Canciones

Pedro Guerra: "Biografía" y "2000 recuerdos", en *Golosinas* (1995) Arbola

Paco Ibáñez: "Me lo decía mi abuelito", en *Poemas 3* (1969)

Luis Pastor: "Soy" en *Soy* (2002)